

f
897.6
In59x

OTEGA DANIEL COSIO VILLEGAS

EL COLEGIO DE MEXICO



XEMBULU TSA CUENDA

RA NDUVI SAVI

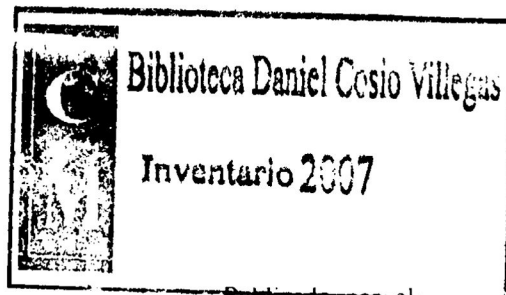
Xembulu Tsa Cuenda

Ra Nduví Savi

Cuento del Muchacho que

Se Hizo Lluvia

en
mixteco de San Juan Colorado
Jamiltepec, Oaxaca
y en
español



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
Mexico, D.F.
1986

Introducción

Este cuento, bien conocido por la gente de San Juan Colorado, se está publicando aquí con el propósito de preservar en forma escrita algo de la rica tradición oral de la cultura mixteca.

primera edición	1983	100 ejemplares
segunda edición	1986	200 ejemplares

El Cuento del Muchacho que Se Hizo Lluvia

en mixteco de San Juan Colorado
y en español

86-029 México, D.F. 2C
1985

Xembulu Tsa Cuenda Ra Nduví Savi

Vityin cua cahan yu iin xembulu tsa cuenda ra tsicoo tsanaha. Vatyin tsicoo uvi taahan sehe ra, tan tsicá ra naha cuhu. Tan iin ra tsinduví ra Savi. Vatsí ra síqui ñuhu ñayivi ihya, jacuún ra savi. Tan iin ra, ra tsa luhlu can, natsaá ra yatyi ñi yuvehe ra can. Tan ican nduxaán ra tsaahnu jutu ra naha tsi ra:

—¿Nacuvi tyin nacohñi un tsi yañi un? —catyí ra tsaahnu can.

Tan ican cuví tsa ñi ndatú ra can sava ityi, quihvi xeehe ra. Tan naquita ra can nu vatsí ra tsa ñihi can. Nyicún ra, nyicún ra tsata yañi ra. Tan ican cuví nu quihvi ra tsitsi cuhu, cuahán ra nu cuví vehe ra Savi nu cua jacuun ra Savi. Tan cayucú uvi tucuaya ityi, tan quihin ra. Tan quihvi ra tsitsi cuhu can. Tan cañi ra nu canyii cava cahnu, tan nanuñá vehe cava can. Cañi nyico ra inga; nanuñá tsi tan quihvi ra cuahán ra, tan nyaá naa ra tsi ra cuví yañi ra. Tan ña janduví ra Savi, ra tacan ñi cuví ra. Tan cua nyicun ra nyisó cuenda ra tsi ra. Tan nanyehé ra tyin tsa nyaá naa ra tsata ra can, tan catyí ra:

¿Náa tyiñu tyin vatsí ndihi yoocho, tsa? — catyí ra tsihin ra can.

Tan catyí ra:

—Cohon yoocho tyin jutu yo cuxaán ra tyin nacuvi nacohñi yu tsi un. Tan náa tundoho cua cuvi tsi un ityi tsacuaa xaan tsa nuhu cun —catyí ra tsihin ra.



—Vaha, cōhon, coto jativi un tyiñu nu cuahán yo ihya tyin vehe Savi cuví tsi. Cuahán yuhu, tan yooho nyaá naa ndihi un. Náa tyiñu tava ra Savi tsaahnu tsi un, jándaa yooho tyiñu. Tatu cuñí un catsi un tyitya, “intuhun ñi tsi coyo”, catyi un. “Coyo intuhun cutyi tyin catsi yu tsi un”, coto cahan un tsa cuaha tsi tyin ican cuaha tsi cua coyo tatu cuaha tsi cua cahan un tuhun. Yacan tuhun ñi tsi ndacan un tan catsi un tsi, coto nduve jativi un itsi —catyí yañi ra tsihin ra tyin ña cuví tsi ra can.

Tsa ñihi iñi ra can nacatyí ra can tyin:

—Coyo yooho uñi, cumi taahan tyin catsi yu tsi un —catyí ra tsihin tyitya.

Cuaha xaán tyitya canyii jacoyo ra can. Tan catyí ra Savi tsihin ra tyin cua jatyiho ra ndutyi tyin cua catsi ra naha, tsa natsaa ra naha tsa vatsí ra síqui nuhu ñayivi, vatsí jacuún ra naha savi. Tan cua tsaa ra tan cua catsi ra naha, catyí ra Savi tsaahnu.

Tan tsaha ra utsa ñi tsiti ndutyi tsi ra can. Tan tinyii ra quisi cahnu jiñi nuhu tan natyihí ra itsi. Tan utsa quisi cua naquihvi tsi tyin ican tucu tyiho tsi tyin vehe Savi cuví tsi. Tsa intuhun tsiti ndutyi iin quisi cuví tsi can. Tan ra can ña tsiñú iñi ra nda tsiñuhú tsa intuhun tsiti ndutyi ihya, “tan yoo catsi nyee yo cuñi yo”, cuñi ra. Tan quihin ra iin yatsin tsi tan tyiso ra. Tan ican cuví nu jativí ra tyiñu tyin quitsaha ndaá quisi ndutyi tan natahvi ra itsi. Natahvi ra ndihi tsa utsa quisi tsitu vityin. Tan ña ñihí ca ra nda cuví nu cua natyihí ra tsi tsi. Tan tsinuña ra quisi nahnu nyecú tsa yihí vico savi. Tan iin, tan iin savi cua cuun: savi tatyí, savi cuatyí, savi nahnu, cuaha nuu maa savi iyó. Tacan iyó vico tsi. Tan ndihi cuui nuña ra.

Tan ican cuví tsitó ra Savi tsaahnu tyin tsa tiví tyiñu nu nyii ra tsitsi vehe ra Savi can. Tan nacahan ra Savi can. Tan numi ñi quitsi nuhu ra ndaahvi tsa vatsí jacuún savi síqui nuhu ñayivi ican. Tan natsaa ra.

Tan ican cuví nu nduxaán tyiñu tsi ra can. ¿Nacuvi cana ra yañi ra cuahán tsihin ra? Tan jativí ra can vehe Savi, catyí ra Savi tsaahnu tsihin ra tsa nyaá Savi can.

Quitsaha tsacú ra can, tan quinyaa tyiñu tsi ra. Vatsí nuhu ra síqui nuhu ñayivi ihya nuu cuví vehe ra. Tsacú xaán ra tyin quinyaa tyiñu tsa tsitó ra can. Tan ra can yuuhví ra tsa cuví tsi ra.



Tan iyó intuhun ñaha cuhva ra nduví tsi sahva. Tan natuhún tahan ra tsihin ña tyin tiví tyiñu tsa cuenda ra yañi ra. Tsahan ra jativí ra tyiñu vehe ra Savi, catyí ra tsihin ñaha cuhva ra. Tan ñaha can catyí ña:

—Ña cuyuhvi yoohe. Tsitó maa yu cuhva cuví. Vityin cua xatya yoohe utsa yoco tyin cua cuatu yo tsi ra Savi. Nduve cuví ra; cuví tucu jahá yuhu —catyí ñaha can tyin sahva nduví ña.

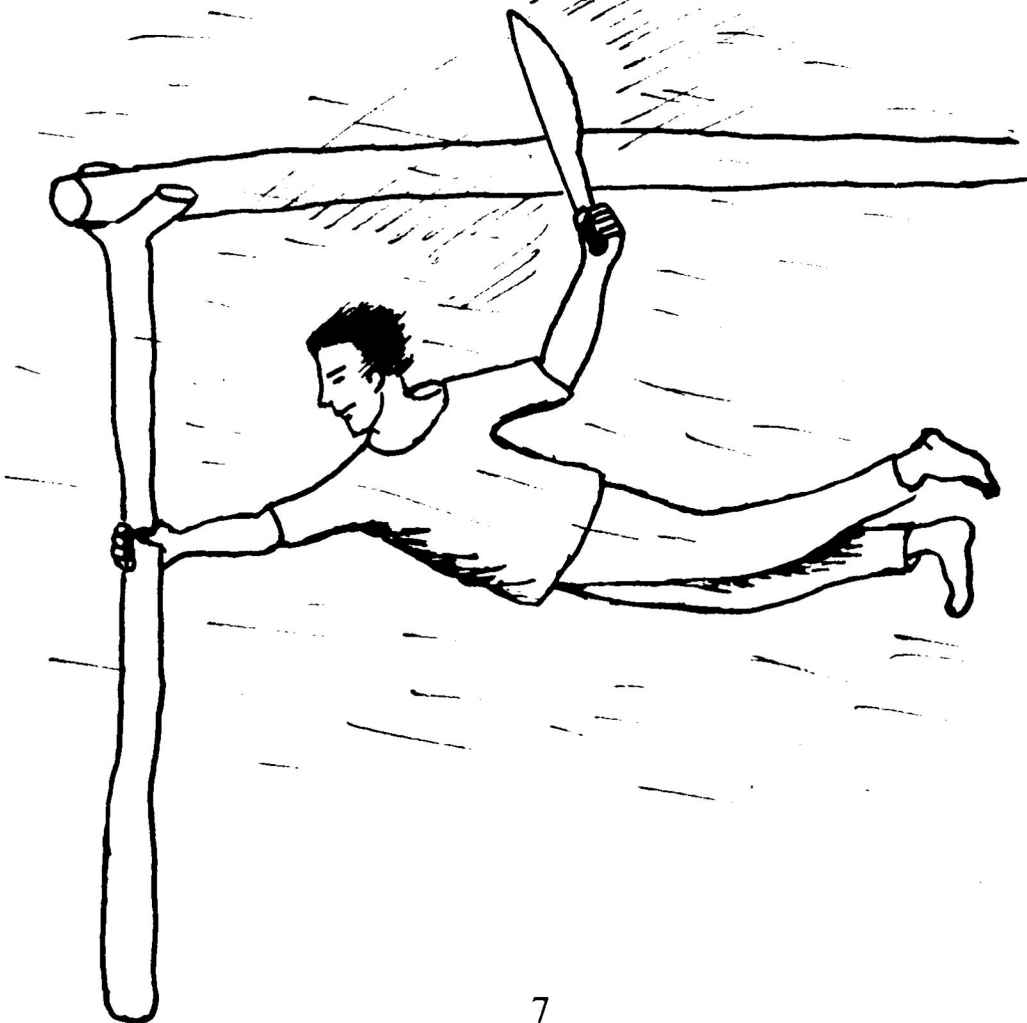
Tacan tan xatya ra yoco. Tahan tsi tsa cua quitsi Savi. Tsa cua quitsi naquihin ra tsi ra can. Tan cunyeë ñaha can tyin ndoo Savi can nuu yoco can. Tan ican cuví nu cahan ndaahvi xaan nyico ra Savi tsihin ña, tsa cuenda ra jativí tyiñu vehe ra Savi can. Tan nyehé ra tundoho, tan ican catyí ra Savi can tsihin ra tyin:

—Tun tava un tsi yu nu yoco ihya, cua nacuhva yu tyiñu nyaá tsi yu ihya tsi un —catyí ra Savi tsihin ra.

Sii xaan cuñi ra, tan tava ra tsi ra Savi nuu yoco can, tan naquihin ra tyinu tsa nyaá tsi ra can. Tan quitsaha nandacú ra, tan nanduví ra Savi.

Cuahán ra cuví ra tatyí. Iyo xaan tsa janaá ra itu nyivi. Tan tsahan ra iin nuu canyii itu ra ndaahvi ra tsa nyaá jahá cumi ra itu can. Nyii ra tsitsi vehe. Canacava savi, canacava tatyí. Tuhun ra vehe ra can cuahán tsihin ra. Jasiquí xaan iñi ra tan ican cuví nu ndoo sihin ñi ca tsa nyisó vehe. Tan ican nyaá ra numí nyaa ra sihin tan tsaahnyá ra. Tsaahnyá ra tsitsi tatyí tsa yahá. Tan ican cuví nuu tahan tsi tsitsi ra tatyí tyin maa maa tsitsi ra tsahnya ra can. Ican cuví nu tsindihi ra tyin tsihi ra can nuu janaa ra itu.

Ican cuví nu tsindihi tsi.



El Cuento del Muchacho que Se Hizo Lluvia

Ahora les voy a contar un cuento acerca de un hombre que vivió hace muchos años. El tenía dos hijos que un día, cuando iban caminando por el bosque, uno de ellos se convirtió en el que es la lluvia. Después bajó a la tierra e hizo que lloviera. El otro, el menor, regresó más temprano a su casa. Allí su viejo padre se enojó con él y le dijo:

—¿Por qué dejaste a tu hermano? —dijo el viejito.

Por eso se escondió a la mitad del camino y se puso a esperar a su hermano. Salió cuando su hermano pasó y lo fue siguiendo hasta que llegaron al bosque. El iba a la casa del que es la lluvia, donde iba a hacer que lloviera. En el camino había dos limones y se los llevó. Entró en el bosque y luego le pegó a una peña que estaba allí, y la casa en la peña se abrió. Entonces el otro también le pegó a la peña, y otra vez se abrió y entró y siguió a su hermano.

El que no se convirtió en el que es la lluvia era una persona común y corriente. Andaba siguiendo al otro espiándolo. Entonces el otro se volteó y vio que le estaba siguiendo y le dijo:

—¿A qué vienes también tú, hombre? —le dijo.

Y el otro dijo:

—Vámonos, pues nuestro padre está enojado porque te dejé, y me dijo que te puede pasar algo en el camino cuando regreses en la noche.

—Bueno, vamos; pero ten cuidado, no vayas a echar a perder el trabajo a donde vamos, porque esta es la casa del que es la lluvia. Yo me voy caminando y tú me sigues de cerca. Cualquier mandado que te dé el viejito que es la lluvia, hazlo. Si quieres comer un plátano, dile a la mata

que deje caer sólo uno. Sólo un plátano maduro para que comas; no vayas a hablar de muchos porque si pides muchos, caerán muchos. Por esa razón, pide sólo uno para comer. Ten cuidado de no destruir nada —le dijo su hermano, porque él no podía hacer nada bien por sí mismo.

Pero él era de carácter fuerte, y dijo a los plátanos:

—Que caigan tres o cuatro porque me los voy a comer.

Entonces cayeron muchos plátanos que él había causado que cayeran.

El viejito que es la lluvia le mandó que cociera frijoles para que comieran cuando regresaran de dar vuelta a la tierra haciendo que lloviera. Ellos iban a llegar a comer, dijo el viejito que es la lluvia.

Luego le dio sólo siete frijoles, y puso la tinaja en el fuego y los frijoles en la tinaja. Se iban a poner en siete ollas para cocerlos allí, pues era la casa del que es la lluvia. Se debía poner un frijol en cada olla. Pero él no creyó que sólo un frijol fuera suficiente, “porque vamos a querer comer mucho”, pensó. Y tomó una jícara de frijoles y los echó en las ollas. Allí es donde echó a perder el trabajo, porque los frijoles en las ollas se esponjaron y así quebró las ollas; quebró las siete ollas llenas. Como no encontró dónde ponerlas, abrió las tinajas donde estaban las nubes del que es la lluvia. Y los diferentes tipos de lluvia se escaparon y cayeron: la lluvia con viento, la llovizna, el aguacero; hay muchas clases de lluvia, y así son sus nubes. Y él abrió todas, hasta la última.

Así el viejito que es la lluvia supo que se había echado a perder el trabajo allí en su casa, y tronó. El pobre que se había convertido en lluvia regresó muy rápido de hacer caer la lluvia en la tierra. Cuando llegó lo regañaron: ¿Por qué había invitado a su hermano para ir con él?, y ahora él

había destruido su casa. Así le dijo el viejito que es la lluvia al que se había convertido en la lluvia.

Este empezó a llorar, y su trabajo le fue quitado. Regresó a la tierra a donde estaba su casa. Lloró mucho porque le habían quitado su trabajo, y tenía miedo por lo que le había pasado.

El tenía una hermana que podía convertirse en rana, y habló con ella acerca de cómo su hermano había echado a perder su trabajo:

—El fue y echó a perder el trabajo en la casa del que es la lluvia —le dijo a su hermana, y ella dijo:

—No tengas miedo. Yo sé cómo es eso. Ahora afila siete palos; vamos a esperar para agarrar al que es la lluvia. El no es la gran cosa; yo también puedo hacer algunas cosas.

Dijo eso porque podía convertirse en rana.

Entonces él sacó punta a los palos, y llegó la hora para que bajara el que es la lluvia. Venía bajando para agarrarlo, pero la mujer ganó porque él se clavó en las puntas afiladas de los palos. Entonces el que es la lluvia le rogó mucho diciéndole cómo el trabajo en su casa se había echado a perder. Estaba sufriendo, y luego le dijo:

—Si me sacas estos palos, te devolveré tu trabajo —le dijo el que es la lluvia.

El estaba muy contento y le sacó los palos. Y sí volvió a recibir su trabajo. Empezó a transformarse y se convirtió en el que es la lluvia.

Después fue como viento y destruyó las milpas de la gente. Luego fue a donde estaba la milpa de un hombre pobre que la estaba cuidando. Estaba dentro de su casa. Llovió y sopló mucho viento. La casa del hombre fue

arrancada por el viento. El estaba divirtiéndose y sólo quedaron los palos de la casa. El hombre estaba allí aferrándose a los horcones de su casa y cortando furiosamente el viento con un machete. Así el hombre cortó el estómago al que es el viento cuando pasaba por ahí. Al cortar le pegó justamente en medio al que es el viento. Así llegó a su fin; murió allí donde estaba destruyendo la milpa.

Así termina el cuento.

Vocabulario de las palabras que se encuentran en este cuento

- ca** - más (*por ejemplo: cahnü ca*)
caahán yo - hablamos (*presente*)
caahán ndaahvi yo - rogamos
cahan yo - hablamos (*pasado*)
cahnu - grande
can - ese, esa
canacavá yo - nos caemos
canyii yo - nos estamos acostados
cañi yo - pegamos
catsi yo - comeremos
catsi nyee yo - comeremos mucho
catyi yo - decimos
cava - la peña
cayucú yo - estamos parados
cohon yo - vámonos (*imperativo*)
coto - ten cuidado que, no sea que
coyó yo - vertimos, echamos, vaciamos
cua -indica tiempo futuro-
(*por ejemplo: cua jata yo*)

cuaha - mucho, mucha
cuahán yo - vamos
cuatu yo - esperamos
cuee - despacio
cuenda - acerca de, de
cuhva - la manera
cuhva - la hermana (*de hombre*), el hermano (*de mujer*)
cuhva yo - daremos
cuii - tanto, muy
cumi - cuatro
cun - tú, usted (*la forma corta*)
cunyeé yo - aguantamos
cuñí yo - queremos, pensamos
cutyi - maduro
cuún tsi - se baja
cuví yo - somos
cuxaán yo - nos enojamos
cuyuhvi yo -tendremos miedo

ican - allí
ihya - aquí
inga - otro, otra
intuhun - un, uno, una
itu - la milpa
ityi - el camino
iyó yo - vivimos, existimos
iyo - espantosamente

ja- - *-prefijo del verbo que indica que la acción es causada por alguien- (por ejemplo: **jacoyó yo**)*

jahá yo - hacemos

jutu yo - nuestro padre, nuestro papá

luhlu - chico, pequeño

nyico - otra vez
nyicún yo - seguimos
nyíi yo - estamos
nyivi - la gente, la persona

ña - ella
ña - no
ñaha - la mujer
ñihí yo - encontramos
ñihi iñi - obstinado, necio
ñi - solamente (*por ejemplo: luxu ñi*)
ñuhu ñayivi - el mundo, la tierra

quihín yo - tomamos, agarramos
quinyaá yo - quitamos
quitá yo - salimos
quitsahá - empieza
quitsi yo - vendremos
quitsi yo - venimos (*pasado*)
quitsi nuhu yo - regresaremos
quihví yo - entramos
quisi - la olla
quisi cahnu - la tinaja

ra - él (*hombre*)
ra naha - ellos
ra tsa ñihi - el mayor

sahva - la rana
sava - la mitad, medio, media
savi - la lluvia
savi cuatyi - el temporal, la llovizna
savi nahnu - el aguacero
savi tatyí - la lluvia con viento
sehe - el hijo, la hija

maa - *-indica énfasis-*
(por ejemplo: **maa yo**)

na- - *-prefijo que indica repetición-*
(por ejemplo: **nanuñá yo**)

náa - ¿qué?, qué

nacohñí yo - dejamos, abandonamos

nacuvi - ¿por qué?, por qué

naha ra - ellos

nahnu - grandes (*plural de cahnu*)

naquihín yo - tomamos, recibimos

nu - donde, cuando

nuhu yo - regresaremos

numi - rápido

numi nyaá yo - abrazamos

nuñá yo - abrimos

nuú yo - nos bajamos

nuu - el tipo, la clase

nda - hasta

ndaá yo - subimos

ndaahvi - pobre

ndacán yo - pedimos

ndatú yo - esperamos

ndihi - todo, toda

ndihi - también

ndoó yo - quedamos

ndutyi - el frijol

nduve - nada

nduví yo - nos hacemos

nyaá yo - estamos, nos sentamos

nyaá naa yo - nos arrimamos, quedamos cerca

nyecú yo - estamos

nyehé yo - vemos

sii - bonito, alegre
siqui - arriba de, encima de
siqui iñi - chistoso

taahan - *-una palabra que se usa después de los números
para contar cosas-*

taahán yo - nos pasa
tacan ñi - así, eso es
tacan tan - entonces
tahví yo - quebramos
tan - y
tatu, tu - si
tatyí - el viento
tavá yo - sacamos
tinyíi yo - ponemos
tiví tsi - echa a perder
tu, tatu - si
tucu - también
tucuaya - el limón
tuhún yo - arrancamos
tundoho - el sufrimiento

tsa - ya
tsa - que
tsa - hombre (*vocativo*)
tsaá yo - llegamos
tsaahnu - viejo
tsacú yo - lloramos
tsahá yo - damos
tsahan yo - fuimos
tsahnyá yo - cortamos
tsanaha - hace mucho tiempo
tsata yo - nuestra espalda
tsi - *-indica complemento de la oración-*
(por ejemplo: cañi ra tsi ra)

tsi - él, ello (*cosa*)
tsicá yo - caminamos, andamos
tsicoo yo - vivíamos, existíamos
tsihin - con
tsinú ñi yo - creemos
tsiñuhú tsi - sirve
tsitó yo - conocemos, sabemos
tsitu - lleno
tsitsi - adentro, dentro
tsiti - la semilla

tyihí yo - metemos
tyihyó tsi - se cuece
tyin, vatyin - porque, que
tyinû - el trabajo, el mandado
tyisó yo - ponemos
tyitya - el plátano

un - tú, usted (*la forma corta*)
uñi - tres
utsa - siete
uvi - dos

vaha - bueno
vatsí nuhu yo - regresamos
vatsí yo - venimos
vatyin, tyin - porque, que
vehe - la casa
vico - la nube
vityin - ahora

xaan - muy, mucho
xatyá yo - afilamos
xeehe - escondido
xembulu - el cuento

yacan - por eso
yañi - el hermano de hombre
yatsin - la jícara
yatyi - rápido
yihí tsi - está en, está adentro
yoco - un palo con punto filoso
yoo - nosotros (*la forma completa del inclusivo*)
yo - nosotros (*la forma corta del inclusivo*)
yooho - tú, usted (*la forma completa*)
yu - yo (*la forma corta*)
yuhu - yo (*la forma completa*)
yuuhví yo - tenemos miedo
yuvehe - la puerta, la casa

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo existen algunas letras en mixteco que no existen en español y otras que se usan de una manera diferente. A continuación se presentan estas letras:

La **í** se pronuncia como en las siguientes palabras:

nombre **síví** animal **quíí** ratón **tííí**

La **n** al final de una palabra en mixteco no tiene la misma función que la **n** del español; se usa para indicar la nasalización de las vocales que le preceden, como en las siguientes palabras:

árbol **yutun** diferente **síín** negro **tuun**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

casa **vehe** oído **soho** palabra **tuhun**
chico **luhlu** rana **sahva** grande **cahnu**

La **x** se pronuncia como en las siguientes palabras:

bravo **xaan** anillo **xehé** dulce **vixi**

La **ts** se pronuncia como en las siguientes palabras:

comal **tsiyo** semilla **tsíí** diez **utsi**

(Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** del español.)

La **ty** se pronuncia como en las siguientes palabras:

teja **tyiyo** pescado **tyaca** machete **mityi**

(Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** del español.)

La **ny** se pronuncia como en las siguientes palabras:

Dios **Nyoo** mamey **nyica** nopal **vihnya**

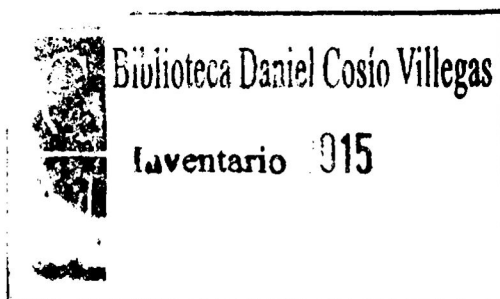
El acento (´) y el subrayar () una letra se usan para poder distinguir el tiempo de los verbos. Siempre se escriben en la última vocal de la palabra.

tiempo presente	tiempo pasado
hay iyó	hubo tsicoo
dice él catyí ra	dijo él catyi<u>ra</u>
ve él nyehé ra	vio él nyeh<u>e</u> ra

Una orden se indica subrayando () la primera vocal de la palabra.

mira ny<u>e</u>he	ven <u>n</u>aha
canta <u>c</u>ata	corre <u>c</u>unu

Idioma: Mixteco de San Juan Colorado,
Jamiltepec, Oaxaca
Narradora: María Lorenzo García
Asesoras lingüísticas:
Andrea Johnson P.
Sara Stark C.



se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0230-1